

# Inhalt

Abkürzungsverzeichnis .....	10
<i>Einleitung</i> .....	12
<b>Erster Teil: China in Kafka</b> .....	15
<i>Kapitel 1: China in seiner Zeit</i> .....	17
1.1 Die Doppelmonarchie .....	17
1.2 Die Industriebentwicklung und der Erste Weltkrieg .....	18
1.3 Das Judentum .....	19
1.4 Die Blütezeit der Ostasien-Begeisterung 1890–1925 .....	21
<i>Kapitel 2: China in seinem Leben</i> .....	24
2.1 1883–1912: Begegnung mit einem China-Bild .....	24
2.2 1912–1916: Identifikation mit einem Chinesen .....	25
2.3 1917–1924: Auseinandersetzung mit China .....	42
<i>Kapitel 3: China in seinem Lesen</i> .....	48
3.1 Die chinesische Philosophie .....	48
3.1.1 „Kungfutse: Gespräche (Lun Yü)“ .....	48
3.1.2 „Dschung Yung. Die große Lehre von Maß und Mitte“ .....	49
3.1.3 „Laotse: Das Buch des Alten vom Sinn und Leben“ .....	49
3.1.4 „Liä Dsi: Das wahre Buch vom Quellenden Urgrund“ .....	49
3.1.5 „Dschuang Dsi: Das wahre Buch vom südlichen Blütenland“ .....	49
3.1.6 „Mensch werde wesentlich! Laotse-Sprüche“ von Klabund .....	51
3.1.7 „Laotse Tao-Te-King“ in der Übersetzung von F. Fiedler .....	52
3.2 Die chinesische Literatur .....	53
3.2.1 „Chinesische Volksmärchen“ von Richard Wilhelm .....	53
3.2.2 „Chinesische Geister- und Liebesgeschichten“ von Martin Buber .....	54
3.2.3 „Chinesische Lyrik vom 12. Jahrhundert v. Chr. bis zur Gegenwart“ von Hans Heilmann .....	56
3.2.4 „Die chinesische Flöte“ von Hans Bethge .....	59
3.2.5 „Li-tai-pe Nachdichtungen“ von Klabund .....	60
3.2.6 „Ein chinesisches Buch, bubácká knihá“ .....	61
3.3 Die chinesische Kunst .....	62
3.4 Die chinesische Landeskunde .....	62
3.4.1 „Im neuen China“ von Julius Dittmar .....	62
3.4.2 „Eine Fahrt um die Welt“ von Julius Dittmar .....	64
3.4.3 „Von Chinas Göttern“ von Friedrich Perzyński .....	64
3.4.4 „Sven Hedins Reiseberichte aus Asien“ .....	65

<i>Kapitel 4: China in seinem Schreiben</i> .....	68
4.1 „Beschreibung eines Kampfes“ .....	68
4.2 „In der Strafkolonie“ .....	69
4.3 „Der Jäger Gracchus“ .....	71
4.4 „Ein Besuch im Bergwerk“ .....	73
4.5 „Elf Söhne“ .....	74
4.6 „Das nächste Dorf“ .....	75
4.7 „Beim Bau der chinesischen Mauer“ .....	77
4.8 „Eine kaiserliche Botschaft“ .....	81
4.9 „Ein altes Blatt“ .....	81
4.10 „Ein Bericht für eine Akademie“ .....	83
4.11 „[Betrachtungen über Sünde, Leid, Hoffnung und den wahren Weg]“ .....	83
4.12 „Die Abweisung“ [II] .....	88
4.13 „Die Truppenaushebung“ .....	89
 <i>Kapitel 5: Zusammenfassung</i> .....	 91
 <b>Zweiter Teil: Kafka in China</b> .....	 93
 <i>Kapitel 1: Rezeption</i> .....	 95
1.1 Auf dem Festland .....	95
1.2 In Taiwan .....	103
 <i>Kapitel 2: Übersetzung</i> .....	 107
2.1 Vorüberlegung .....	107
2.1.1 Zielsetzung .....	107
2.1.2 Materialien .....	107
2.1.3 Methode .....	109
2.2 Sinn .....	109
2.2.1 Auslassungen, Druckfehler und Flüchtigkeiten .....	109
2.2.2 Ungenügende Kenntnis des Kontextes .....	113
2.2.3 Semantische Schattierungen .....	114
2.2.4 Mangelhafte Deutschkenntnisse .....	118
2.2.5 Fehler in den englischen und japanischen Übersetzungen .....	128
2.2.6 Mangelhafte Englisch- bzw. Japanischkenntnisse .....	135
2.3 Stil .....	145
2.3.1 Wortschatz .....	145
2.3.1.1 Wortschatz im allgemeinen .....	145
2.3.1.2 Wortspiel .....	147
2.3.1.3 Partikel .....	148
2.3.2 Satzbau .....	150
2.3.3 Tempus .....	154
2.3.4 Konjunktiv .....	159
2.3.5 „Erlebte Rede“, „Innerer Monolog“, „Erzählerbericht“ und „Gedankenreferat“ .....	164
2.3.6 Erzählperspektive .....	168
2.3.7 Ich – man .....	171

2.3.8	Exkurs: Stilanalyse von „Ein Hungerkünstler“ am Beispiel der Übersetzung	172
-------	--	-----

<i>Kapitel 3: Interpretation</i>		182
3.1	Kafka-Bild	182
3.1.1	Auf dem Festland	182
3.1.2	In Taiwan	183
3.2	Kafkas Werk als Ganzes	184
3.2.1	Auf dem Festland	184
3.2.1.1	Inhaltlicher Aspekt	184
3.2.1.2	Formaler Aspekt	189
3.2.2	In Taiwan	192
3.2.2.1	Inhaltlicher Aspekt	192
3.2.2.2	Formaler Aspekt	195
3.3	Kafkas Werke im einzelnen	196
3.3.1	Die Romane	196
3.3.1.1	„Amerika“	196
3.3.1.2	„Der Prozeß“	197
3.3.1.3	„Das Schloß“	200
3.3.2	Die Erzählungen	202
3.3.2.1	„Die Verwandlung“	202
3.3.2.2	„Der Bau“	205
3.3.2.3	„In der Strafkolonie“	205
3.3.2.4	„Ein Hungerkünstler“	206
3.3.2.5	„Das Urteil“	206
3.3.2.6	„Beim Bau der chinesischen Mauer“	207
3.3.2.7	„Vor dem Gesetz“	207
3.3.2.8	„Ein Landarzt“	208
3.3.2.9	„Der Kübelreiter“	209
3.3.2.10	„Blumfeld, ein älterer Junggeselle“	209
3.3.2.11	„Ein Bericht für eine Akademie“	209
3.3.2.12	„Josefine, die Sängerin oder Das Volk der Mäuse“	209
3.3.2.13	„Ein altes Blatt“	209
3.3.2.14	„Der Jäger Gracchus“	210
3.3.2.15	„Schakale und Araber“	210
3.3.2.16	„Der Dorfschullehrer“	210
3.3.2.17	„Beschreibung eines Kampfes“	210
3.3.2.18	„Zur Frage der Gesetze“ (1)	211
	„Die Abweisung“ [II] (2)	211
	„Eine kleine Frau“ (3)	211
	„Das Ehepaar“ (4)	211
	„Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande“ (5)	211
	„Forschung eines Hundes“ (6)	211
3.3.3	Nichtepische Arbeiten und Lebenszeugnisse	212
3.3.3.1	„Brief an den Vater“	212
3.3.3.2	„Briefe an Felice“	212
3.3.3.3	„Briefe an Milena“	213
3.3.3.4	„Brief an Hans Mardersteig“	213

3.3.3.5	„Tagebücher“	213
3.3.3.6	„Gustav Janouchs Gespräche mit Kafka“	213
<i>Kapitel 4: Zusammenfassung</i>		214
<i>Ausblick</i>		217
Anmerkungen		220
Anhang		243
Literaturverzeichnis		271
1.	Deutsch und Englisch	271
2.	Chinesisch	273
Personenregister		283
Sachregister		286